



AFINCO®
Experts comptables
Chartered accountants
Dottori commercialisti

Newsletter

1er Semestre 2009 / 1° Semestre 2009 / 1st Semester 2009

Cette fiche a été conçue à titre informatif et indicatif. Elle n'a pas un caractère exhaustif. La responsabilité du Cabinet AFINCO – membre de Nexia International n'est en aucun cas engagée en cas d'un éventuel conflit entre les dispositions prévues par la législation en vigueur et celles figurant dans la présente fiche. Certaines dispositions viendraient à être explicitées par des décrets, arrêtés ou notes communes de l'Administration fiscale.

Notre Cabinet demeure à votre disposition pour tout éventuel complément d'informations.

Questa scheda è stata preparata a titolo informativo e indicativo. Non ha un carattere di riproduzione completa. La responsabilità dello Studio AFINCO – membro di Nexia International non può essere impegnata nel caso di un'eventuale conflitto fra le informazioni presenti nella presente scheda e quelle previste nella legislazione. Alcune disposizioni saranno chiarificate da prossimi riferimenti legali.

Il nostro Studio rimane alla vostra intera disposizione per eventuale bisogno d'informazione.

*This note has been prepared solely for information goal. The responsibility of the Firm AFINCO – member of Nexia International can not be engaged in case of conflict between information mentioned in the present note and in the law text. Besides, other clarifications will be given by decree and external notes of the tax authorities.
Our firm is entirely at your service for any eventual clarification.*



SOMMAIRE

A - Parutions légales récentes	3
B - Rappels utiles	8
C – Gestion bancaire	9
D – Gestion des RH.....	10
E – Quoi de neuf chez AFINCO ?	11

SOMMARIO

A - Ultime pubblicazione legale	3
B - Rappalti utile	8
C – Gestione bancaria	9
D – Gestione del personale	10
E – Che c'è di nuovo allo Studio AFINCO ?.....	11

SUMMARY

A - Recent legal publication	3
B - Useful reminders.....	8
C – Bank management	9
D – HR management.....	10
E – What's new inside AFINCO firm ?.....	11



A- Parutions légales récentes / Ultime pubblicazione legale / Recent legal publication

Transactions fiscales

Fixation des montants de transaction (de 100 DT à 1000 DT par déclaration) pour les sociétés obligées de déposer leurs déclarations par les moyens électroniques et ayant été sanctionné (amende de 100 DT à 5000 DT).

→ *Arrêté du ministre des finances du 27/4/2009*

Transazione fiscale

Fissazione degli importi di transazione (da 100 DT a 1000 DT per dichiarazione) per le società obbligate a presentare le loro dichiarazioni con i mezzi elettronici e essendo state sanzionate (multa da 100 DT a 5000 DT).

→ *Decisione del ministero di finanze del 27/4/2009*

Tax transactions

Fixing transaction amount (from TND 100 to TND 1000 per tax return) for companies obliged to deposit their tax returns through electronic means and that have been in default (fine from TND 100 to TND 5000).

→ *Finance Minister decision of 27/4/2009*

Taxe de formation Professionnelle - TFP

Possibilité pour les sociétés, sous conditions, de percevoir une avance au titre du remboursement de la TFP.

→ *Décrets 2009-292 et 2009-1065*

(*) *les sociétés 100% exportatrices sont exonérées de TFP.*

Tassa di formazione professionale - TFP

Possibilità per le società, sotto condizione, di percevere un'acconto a titolo del rimborso della TFP.

→ *Decreti 2009-292 e 2009-1065*

(*) *le società 100% esportatrice sono esente della TFP*

Professional training tax - TFP

Under provision of some conditions, the companies that benefit from TFP reimbursement may obtain an advance.

→ *Decrees 2009-292 and 2009-1065*

(*) *The 100% export companies are exempted from TFP*

Allocation d'Affaires Voyage (AVA) Exportateur

Nouveau plafond annuel de l'AVA Exportateur fixé à 500.000 DT

→ *Circulaire de la Banque Centrale n° 2009-06*

(*) *Non applicable pour les sociétés off-shore*

Assegnazione viaggio d'affari (AVA) esportatore

Un nuovo maximum annuale per l'AVA esportatore fissato a 500.000 DT

→ *Circolare della Banca Centrale n° 2009-06*

(*) *Non applicable per le società off-shore*

Export Allocation for business travel (AVA)

New maximum limit for the annual export AVA fixed at TND 500.000

→ *Memo of the central bank n° 2009-06*

(*) *Non applicable for off-shore companies*



Code des sociétés commerciales

Des changements concernant principalement l'élément de preuve entre associés, la responsabilité solidaire des dirigeants, les conventions réglementées et interdites.

Un tableau comparatif (anciens et nouveaux articles) sera inséré lors de la prochaine newsletter.

Date d'entrée en vigueur pour la mise en conformité : mars 2010.

→ *Loi 2009-16.*

Registre de commerce

En plus des états financiers, l'obligation de dépôt au registre de commerce s'étend aux : Rapports du commissaire aux comptes ; rapports de gestion du groupe concernant la société mère ; liste des actionnaires détenant un certain pourcentage.

Seuls les états financiers peuvent être délivrés au public.

→ *Arrêté du Ministre de la justice du 19/2/2009.*

P.S. : Il est à noter que le ministère de la justice est en train d'instaurer un système sur Internet de consultation des informations sur les sociétés.

Codice delle società commerciale

De cambi che concernano principalmente gli elementi di prova fra i soci, la responsabilità solidaria degli amministratori, le convenzione regolamentate e vietate.

Una scheda comparativa (vecchi e nuovi articoli) sarà inclusa nella nostra prossima newsletter.

La data d'entrata in vigore per la messa in conformità : marzo 2010.

→ *Legge 2009-16.*

Registro di commercio

Oltre agli stati finanziari, l'obbligo di deposito al registro di commercio si estende a : Rapporti del revisore dei conti; rapporti di gestione del gruppo riguardanti la società madre; elenco degli azionisti che detengono una certa percentuale.

Solo gli stati finanziari possono essere consegnati al pubblico.

→ *Decisione del ministero di giustizia del 19/2/2009.*

P.S. : Da notare che il ministero di giustizia sta impiantando un sistema Internet di consultazione d'informazione sulle società.

Commercial companies code

Changes relating to mainly the piece of evidence between associates, the solidar responsibility of managers, regulated and prohibited conventions.

A comparative table (old and new articles) will be inserted at the time of next the newsletter.

The setting in conformity date deadline : March 2010.

→ *Law 2009-16.*

Trade register

Besides the financial statements, there is now obligation to deposit ahead the trade register the statutory audit reports, the Group activity's report for mother companies ; list of shareholders having a certain percentage shares.

Only financial statements may be delivered to public.

→ *Minister of justice decision of 19/2/2009.*

P.S. : To be noted that the ministry of justice is in course of set up an Internet system of consulting companies informations.



Protection civile

Nouvelles dispositions donnant plus de prérogatives à la Protection Civile, y compris la possibilité d'intervenir au cours des différentes étapes de construction des bâtiments (classés selon leur catégorie et leur capacité d'accueil). Plus d'implication de la part des maîtres d'ouvrage, des entreprises de bâtiment, des architectes...

→ *Loi 2009-11.*

Publicité

Nouvelles dispositions concernant la publicité, y compris sur les immeubles privés, et tenant compte notamment de la sécurité routière et de l'esthétique urbaine.

→ *Loi 2009-12.*

Implantation à l'étranger

En plus des entreprises exportatrices, il est dorénavant possible pour les sociétés résidentes non exportatrices d'ouvrir une filiale ou de prendre une participation dans le capital d'une société établie à l'étranger (le montant à transférer à l'étranger varie de 50.000 DT à 500.000 DT, selon le Chiffre d'affaires réalisé).

→ *Avis de change du Ministre des Finances mars 2009.*

Protezione civile

Nuove disposizioni che danno più prerogative alla protezione civile, compresa la possibilità di intervenire nel corso delle varie tappe di costruzione degli edifici (classificati secondo la loro categoria e la loro capacità di accoglienza).

Più d'implicazione da parte dei proprietari, delle imprese d'edificio, degli architetti...

→ *Legge 2009-11.*

Pubblicità

Nuove disposizione sulla pubblicità, incluso sugli immobili privati, e tenendo conto anche della sicurezza stradale e dell'estetica urbanistica.

→ *Legge 2009-12.*

Stabilimento all'estero

Oltre alle imprese esportatrici, è d'ora in poi possibile per le società residenti non esportatrici aprire una filiale o prendere una partecipazione al capitale di una società stabilita all'estero (l'importo da trasferire all'estero varia da 50.000 DT a 500.000 DT, secondo il fatturato realizzato).

→ *Avviso di cambio del ministro di finanze marzo 2009.*

Civil protection

New provisions giving more prerogatives to Civil protection, including the possibility of intervening during the various stages of construction of the buildings (classified according to their category and their capacity).

More implication on behalf of the architect, building owner, constructor...

→ *Law 2009-11.*

Advertising

New provisions regarding the advertising, including the one on private buildings, and taking into account the driving security and the urban design.

→ *Law 2009-12.*

Set up abroad

In addition to the export businesses, it is henceforth possible for the nonexporting resident companies to open a subsidiary company or to take a participation in the capital of a company established abroad (the amount to be transferred abroad varies from TND 50.000 to TND 500.000, according to the Turnover carried out).

→ *Minister of Finances March 2009.*



Stagiaires

Fixation des montants mensuels minima à payer par la société comme suit :

- 150 DT pour les Stages d'initiation à la vie professionnelle (SIVP) et les contrats d'insertion des diplômés du supérieur ;
- 50 DT pour les contrats d'adaptation et d'insertion professionnelle et les Contrats de réinsertion dans la vie active.

→ *Arrêté du ministre de l'emploi du 19/03/2009*

Impiegati in formazione

Fissazione degli importi mensili minimi da pagare da parte della società come segue:

- 150 DT per le Stage d'iniziazione alla vita professionale (SIVP) ed i contratti d'inserimento dei laureati del superiore;
- 50 DT per i contratti d'adattamento e d'inserimento professionale ed i contratti di reinserimento nella vita attiva.

→ *Decisione del ministro del lavoro del 19/03/2009*

Trainees

Fixing of the monthly amounts minimum to pay by the company as follows:

- TND 150 for the SIVP and the Contracts of insertion of the graduates of the superior;
- 50 DT for the contracts of adaptation and professional insertion and the Contracts of reintegration in the working life.

→ *Decision of the labour minister of 19/03/2009*

Economie d'énergie

De nouvelles normes visant la réduction de consommation d'énergie sont applicables pour les immeubles à usage d'habitat collectif.

→ *Arrêté du ministre de l'équipement du 1/6/2009.*

Economia d'energia

De nuove normative per la riduzione della consumazione d'energia applicabile per gli immobili ad'uso collettivo.

→ *Decisione del ministero d'attrezzatura del 1/6/2009.*

Energy economy

New standards aiming at reducing the energy consumption are applicable for collective use buildings.

→ *Decision of the minister of equipment of 1/6/2009.*

Prime étatique pour toute société installant des équipements de cogénération économe en énergie. L'excédent de l'électricité produite peut être cédée à la STEG.

Instauration de sanctions (jusqu'à 50.000 DT) pour les sociétés soumises à l'obligation d'exécuter un audit énergétique et ne l'ayant pas fait.

→ *Loi 2009-07.*

Premio statale per ogni società che installa attrezzature di cogenerazione economico in energia. L'eccedenza dell'elettricità prodotta può essere ceduta alla STEG.

Instaurazione di sanzioni (fino a 50.000 DT) per le società sottoposte all'obbligo di effettuare un controllo energetico e non che lo ha fatto.

→ *Legge 2009-07.*

State premium for any company installing equipment of cogeneration energy saver. The surplus of produced electricity can be yielded to the STEG. Introduction of sanctions (up to TND 50.000) for the companies subjected to the obligation to carry out energetic audit and not having done it.

→ *Law 2009-07.*



Zones industrielles

Les groupements de maintenance et de gestion des zones industrielles sont autorisés à collecter les cotisations des sociétés au titre des frais de maintenance de la Z.I. au moyen de la facture d'électricité éditée par la STEG pour chaque société.

→ *Décret 2009-73.*

Résidences touristiques à temps partagé (time share)

Instauration d'un contrat type obligatoire.

Un délai minimum de 15 jours est accordé à l'acheteur avant de payer et durant lequel il peut se désister.

→ *Arrêté du ministre du tourisme du 16/6/2009*

Etablissements touristiques d'animation musicale

Des nouvelles dispositions légales et normatives de sécurité rattachées aux discothèques et restaurants de spectacles.

→ *Décret 2009 – 1934*

Zone industriale

Gli organismi di mantenimento e di gestione delle zone industriale sono autorizzati a recuperare i contributi delle aziende per le spese di mantenimento della zona al mezzo della fattura di luce emessa dalla STEG.

→ *Decreto 2009-73.*

Residenze turistiche a tempo comune (time share)

Impianto di un modello di contratto obbligatorio.

Un termine minimum di 15 giorni è accordato al compratore prima di pagare e durante quale puo' cancellare.

→ *Decisione del ministro di turismo del 16/6/2009*

Stabilimenti turistiche di animazione musicale

Nuove disposizioni legali e normative di sicurezza per le discoteche e ristoranti di spettacolo.

→ *Decreto 2009 – 1934*

Industrial areas

The organisations in charge of the maintenance of industrial areas are allowed to recover the fees of each company for the area expenses through the power invoice as emitted by the national company STEG.

→ *Decree 2009-73.*

Touristic residences with time share

Set up of an obligatory model contract.

A minimum 15 day termination is granted for the buyer before paying during which cancellation is possible.

→ *Decision of the minister of tourism on 16/6/2009*

Touristic music clubs

New provisions and security standards for night clubs and show restaurants.

→ *Decree 2009 – 1934*



B- Rappels utiles / Rappalti utile / Useful reminders



Afin d'éviter toute amende de la part des services de la police, de la garde nationale ou de la douane, le transporteur livrant votre marchandise doit avoir la facture ou le bon de livraison relatif à la marchandise, et mentionnant les matricules fiscaux de votre société et du client.



Per evitare eventuale multa della parte della polizia, carabinieri, o dogana, il trasportatore consegnando la vostra merce deve avere la fattura o il buono di consegna relativo alla merce, menzionando l'identità fiscale della vostra ditta e quella del cliente.



In order to avoid any fine from police, national guard, or custom services, the transporter delivering your goods must have an invoice or delivery document related to the goods and mentioning the fiscal identification of both your company and your client's one.



Pour être en règle au niveau de la douane en quittant la Tunisie, toute somme en devises (Euro, USD, CHF...) détenue par une personne étrangère supérieure à l'équivalent de 5.000 DT doit être accompagnée d'un document justificatif : bordereau de retrait de la banque, déclaration de devises à l'entrée du territoire...



Per essere in regola al livello della dogana uscendo della Tunisia, ogni importo in valuta (Euro, USD, CHF...) detenuto da una persona straniera superiore all'equivalente di 5.000 DT deve essere accompagnato da una carta giustificativa : ricevuto di ritiro della banca, dichiarazione di valuta alla dogana all'entrata del territorio...



In order to avoid any problem with custom agent when leaving Tunisia, any hard currency amount (Euro, USD, CHF...) held by a foreigner exceeding the equivalent of TND 5.000 shall be accompanied by a proof document : bank cash withdrawal, declaration of hard currency to customs when getting in to the territory...



Le mode de télé déclaration fiscale n'est plus optionnel pour un certain nombre de sociétés. Afin de savoir si votre société y est soumise, et afin d'éviter d'être pénalisé, ne pas hésiter à nous contacter.



Il modo di tele dichiarazione fiscale non è più opzionale per un certo numero d'aziende. Finche potete sapere se la vostra ditta è sottomessa, e per evitare una multa, prego di non esitare a contattarsi.



The tax return deposit through internet is no more optional for a certain kind of companies. If you're interested to know if your company is obliged to, please do not hesitate to ask us.



C – Gestion bancaire / Gestione bancaria / Bank management



N'oubliez pas de demander à votre banque de vous appliquer les conditions bancaires favorables. Ces conditions peuvent concerner : les agios, les commissions sur virements, l'application de taux rémunérateur sur le solde créditeur...



Non dimenticate di chiedere alla vostra banca di applicarvi le condizioni bancare di favore. Queste condizioni possono concernere : spese di tenuta conto, commissione su bonifici, applicazione d'interessi sul saldo creditore...



Do not forget to ask from your bank to apply favourable bank conditions. Such conditions may concern : account fees, transfer commissions, interest on creditor balances...



Ne pas hésiter à solliciter votre banque pour avoir l'accès direct à la salle de change afin de pouvoir négocier l'achat et la vente de devises (Euro contre Dinars, Euro contre Dollars...).



Non esitare a sollecitare la vostra banca per avere accesso diretto alla sala di cambio per poter negoziare l'acquisto e la vendita di valuta (Euro / Dinari, Euro / Dollari...).



Do not hesitate to ask from your bank to have direct access to the change managing room to negotiate buying and sale of hard currencies (Euro/ TND, Euro/ USD...).



La majorité des banques sont pourvues du système de gestion des comptes par Internet. Pensez à y adhérer afin d'économiser les coûts de déplacement à l'agence.



La maggioranza delle banche hanno il sistema di gestione di conti tra Internet. Pensate a fare l'adesione per guadagnare i costi di trasporto per l'agenzia.



The majority of the banks have the account management system through Internet. Think to ask for it to economize transport cost to agency.



D – Gestion des RH / Gestione del personale / HR management



Penser à mettre en place un règlement interne. Ceci servirait notamment à remédier aux absences de certaines dispositions dans le code de travail et dans les conventions sectorielles.



Pensare a impiantare un regolamento interno. Questo servirà particolarmente a compensare le mancanze di alcune disposizioni nel codice di lavoro e nelle convenzione settoriale.



To think about setting up an internal policy. This would help to compensate the lack of some provisions in the labour code and the sector labour agreement.



Veiller à optimiser les recrutements en bénéficiant au mieux des avantages accordés par l'Etat : Sivp, Contrat CEF, Apprentis, Prise en charge par l'Etat de 50% du salaire, Exonération CNSS pour 5 ans ...



Vegliere a ottimizzare le assunzione tramite il beneficio degli vantaggi accordati dallo Stato : Sivp, Contratto CEF, Apprendisti, Presa in carico dallo Stato di 50% dello stipendio, Esenzione della CNSS per 5 anni ...



To optimize the new recruitments through the benefit from the State of the different advantages : Sivp, Contract CEF, Trainees, Bear by the State of 50% of the salary, exemption of CNSS for 5 years...



Il est fortement recommandé d'éviter de régler les salaires en espèces.

Ainsi, le paiement par virement regroupé ou par Internet permet d'éviter le risque vol et de gagner du temps dans la préparation et le règlement des salaires.



E' fortemente raccomandato di evitare il pagamento di stipendi trà contanti.

Il pagamento trà bonifico o trà Internet permesse di evitare il rischio di furto e la perdita di tempo nella preparazione e pagamento di stipendi.



It is highly recommended to avoid payment of salaries in cash.

Thus payment through transfert or Internet allow to avoid thief risk and loss of time in preparation and payment of salaries.



**E – Quoi de neuf chez AFINCO ?
Che c'è di nuovo allo Studio AFINCO ?
What's new inside AFINCO firm ?**



FORMATION :

Notre collaboratrice Salma Makhoulf a effectué un stage au représentant de NEXIA dans la ville des lumières Paris.



FORMAZIONE :

La nostra collaboratrice Salma Makhoulf ha completato un stage presso il rappresentante di Nexia nella città di luce Parigi.



TRAINING :

Our colleague Salma Makhoulf has completed a trainingship ahead the representant of NEXIA in the city of lights Paris.



Bienvenue dans ce monde à :

Brahim, le fils de notre collaboratrice Leila Nasr (sur la photo, à côté de sa sœur Aïcha).



Benvenuto in questo mondo a :

Brahim, figlio della nostra collaboratrice Leila Nasr (sulla foto, vicino della sua sorella Aïcha).



Welcome in this world to :

Brahim, our colleague Leila Nasr's son (on picture, next to his sister Aïcha).



Houssem, le fils de notre collaboratrice Najet Sebaï.

Houssem, figlio della nostra collaboratrice Najet Sebaï.

Houssem, our colleague Najet Sebaï's son.

